Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt który jest doświadczany niech mówi że od Boga jestem doświadczany bowiem Bóg niepodatny na doświadczenia jest zła doświadcza zaś sam nikogo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt kuszony\* \*\* nie mówi: Przez Boga jestem kuszony. Bóg bowiem jest niepodatny na pokusy\*\*\* ze strony złych rzeczy ani sam\*\*\*\* nikogo nie kusi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt doświadczany niech mówi, że: "Od Boga jestem doświadczany"; bo Bóg niepodatny na doświadczania jest zła, (nie) doświadcza zaś sam nikogo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt który jest doświadczany niech mówi że od Boga jestem doświadczany bowiem Bóg niepodatny na doświadczenia jest zła doświadcza zaś sam nikogo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech nikt, kuszony przez zło, nie mówi, że to Bóg go kusi. Bóg jest niepodatny na zło i sam nikogo nim nie doświadcza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nikt, gdy jest kuszony, nie mówi: Jestem kuszony przez Boga. Bóg bowiem nie może być kuszony do złego ani sam nikogo nie kusi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden, gdy bywa kuszony, niech nie mówi: Od Boga kuszony bywam; bo Bóg nie może kuszony być we złem, a sam nikogo nie kusi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden, gdy bywa kuszon, niech nie mówi, że od Boga bywa kuszon. Abowiem Bóg nie jest kusiciel złych, a sam nikogo nie kusi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto doznaje pokusy, niech nie mówi: Bóg mnie kusi. Bóg bowiem ani nie podlega pokusie do zła, ani też nikogo nie kusi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj nikt, gdy wystawiony jest na pokusę, nie mówi: Przez Boga jestem kuszony; Bóg bowiem nie jest podatny na pokusy do złego ani sam nikogo nie kusi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech ten, kto jest doświadczany, nie mówi: Jestem doświadczany przez Boga. Bóg bowiem nie jest podatny na doświadczanie zła, sam też nie doświadcza nikogo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto doznaje pokusy, niech nie mówi, że Bóg go kusi. Bóg bowiem ani sam nie jest kuszony, ani też nie kusi nikogo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech nikt kuszony nie mówi: „Przez Boga jestem kuszony”. Przecież Bóg pokusie zła nie podlega i sam nikogo nie kusi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech nikt w chwili pokusy nie mówi: to Bóg wystawia mnie na próbę. Bóg bowiem nie podlega pokusie do złego, ani sam nikogo nie wystawia na pokuszenie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nikt wśród pokus nie mówi: Jestem kuszony przez Boga. Bóg bowiem nie podlega pokusie do złego, ani też sam nikogo nie kusi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто із випробовуваних хай не каже, що він Богом випробуваний, бо не випробовувається Бог злом, і не випробовує нікого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt doświadczany niech nie mówi: Przez Boga jestem doświadczany; gdyż Bóg jest niepodatny na doświadczenie zła, a sam nikogo nie doświadcza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt kuszony nie powinien mówić: "Jestem kuszony przez Boga". Bo Bóg nie może być kuszony przez zło ani też sam Bóg nikogo nie kusi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech nikt, kto jest doświadczany, nie mówi: ”Przez Boga jestem doświadczany”. Bóg bowiem nie może być doświadczany przez coś złego ani sam nikogo nie doświadcza. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Doświadczając pokus, niech nikt nie mówi jednak: „To Bóg nakłania mnie do złego”. Bóg bowiem ani sam nie doświadcza pokus, ani też nikogo nie nakłania do czynienia zła. |

1. 1) Lub: próbowany, doświadczany, πειράζω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 10:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) niepodatny na pokusy, ἀπείραστος, hl, „niepróbowalny”. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) sam, αὐτός, lub: On sam. [↑](#footnote-ref-5)